

# Meertaligheid in SharePoint Products & Technologies 2003

MEERTALIGE SCENARIO'S VOOR BEDRIJVEN, GEBRUIKERS EN KLANTEN

**In welke mate ondersteunt de SharePoint-technologie meertaligheid? In scenario's waarin meertaligheid een rol speelt worden informatie en content aangeboden in verscheidene spreektaal zodat gebruikers informatie kunnen vinden en delen in hun voorkeurstaal. Voorbeelden van scenario's waarin meertaligheid een rol speelt zijn bedrijven die vestigingen in meer landen hebben of bedrijven die klanten in meer landen hebben. Enige kennis van SharePoint Products & Technologies is wenselijk voor het begrip van dit artikel.**

SharePoint Products & Technologies (SPPT) 2003 bestaat uit twee afzonderlijke producten: Windows SharePoint Services (WSS) en SharePoint Portal Server (SPS). Windows SharePoint Services is een onderdeel van Windows Server 2003 en kan gebruikt worden om de samenwerking binnen teams te stimuleren met zogenaamde sharepoint-sites. SharePoint Portal Server, een onderdeel van de Office-familie, is een enterprise portal-product dat gebruikt kan worden om portal-sites mee te creëren. Dit product vormt een laag bovenop Windows SharePoint Services. Een portal-site kan dan ook verscheidene sharepoint-sites bevatten. Het ultieme doel van een portal is de samenwerking en efficiëntie tussen organisaties, afdelingen, teams en individuen te verhogen. Strikt genomen is het niet juist om over SharePoint te spreken, omdat dan niet duidelijk is of het over SharePoint Products & Technologies of over SharePoint Portal Server gaat. Als we het in dit artikel over SharePoint hebben wordt steeds SharePoint Products & Technologies bedoeld.

## Meertalige scenario's

Verscheidene organisaties hebben diverse opvattingen over de vraag waar meertaligheid uit bestaat. Voor de ene organisatie betekent meertaligheid een manier om vertaalde content op te vragen, voor andere betekent het veel meer dat je een site-topologie hebt die gestructureerd is volgens taalvoorkeuren. Hieronder wordt een aantal vaak voorkomende varianten besproken. We kijken ook naar de opties waarmee deze scenario's in SharePoint verwezenlijkt kunnen worden.

## Dynamische meertalige gebruikersinterface

In dit scenario kunnen gebruikers tijdens het bezoeken van een portal-site hun voorkeurstaal kiezen of wijzigen. Zodra een gebruiker de voorkeurstaal verandert, verandert alles van taal mee: content, navigatie en items van de portal-site. In dit scenario is het nodig dat alle content gedupliceerd en gesynchroniseerd wordt (lists, items, documents en areas). Afhankelijk van de wensen van de klant kunnen documenten en lists in portal-sites of sharepoint-sites opgeslagen worden. De synchronisatie van content tussen portal-sites of sharepoint-sites is overigens geen standaard feature van SharePoint. Als je wilt dat dit op geautomatiseerde wijze verloopt, zal hiervoor een eigen oplossing bedacht moeten worden.

## Statische meertalige gebruikersinterface

In dit scenario definiëren gebruikers hun voorkeurstaal. Dat is tevens de taal die ze te zien krijgen als zij de portal site bezoeken.

Het is goed mogelijk dat er verschillende content voor verschillende talen bestaat. Uiteraard is het ook mogelijk dat dezelfde content in verschillende talen vertaald wordt. Afhankelijk van de wensen van de klant kunnen zoekresultaten op taal gefilterd worden, zodat alleen content in een specifieke taal getoond wordt. Zonder een dergelijke filtering worden zoekresultaten taalafhankelijk getoond; alle content wordt in het resultaat opgenomen zolang de content maar voldoet aan de opgegeven zoekopdracht, ongeacht de voorkeurstaal van de gebruiker. Net zoals in het vorige scenario wordt content in portal-sites of sharepoint-sites opgeslagen.

## Meertalig zoeken

Dit scenario heeft specifiek betrekking op zoeken. Gebruikers dienen items te vinden die in verschillende talen zijn opgeslagen. Zoekopdrachten dienen vertaald te worden naar alle - in content - gebruikte talen. Als een gebruiker op een woord in een bepaalde taal zoekt (bijvoorbeeld *car* in het Engels) dient het zoekresultaat ook items te bevatten die dit woord (*car*) niet bevatten, maar wel het equivalente woord in een andere taal (bijvoorbeeld *macchina* in het Italiaans of *voiture* in het Frans). Het thesaurusbestand biedt hiervoor uitkomst.

## Windows SharePoint Services

Zoals gezegd bestaat SharePoint uit twee verschillende producten, en een daarvan is Windows SharePoint Services. De ondersteuning van meertalige scenario's in Windows SharePoint Services is verschillend van de situatie in SharePoint Portal Server, vandaar dat dit afzonderlijk besproken wordt. Windows SharePoint Services is beschikbaar in diverse talen (waaronder het Nederlands). Gebruikers kunnen zelf nieuwe sharepoint-sites in verschillende talen maken op dezelfde server door gebruik te maken van de Windows SharePoint Services Language Template Packs; zie ook de lijst met nuttige internetadressen.

Language template-packs bieden de mogelijkheid om site-templates te gebruiken die ontworpen zijn voor specifieke talen. Zodra een site gecreëerd wordt, wordt deze gebaseerd op een site-template die gebruikmaakt van een bepaalde language template pack. Dit zorgt ervoor dat de navigatie en de pagina's van de sharepoint-site in de gekozen taal getoond worden. Dus als je een Japanse versie van Windows SharePoint Services hebt geïnstalleerd en een site in US English wilt maken, is dat mogelijk. Je moet wel eerst de US

English language template-pack op de server installeren. Je kunt overigens net zoveel van deze language packs installeren als je wilt.

De language packs kunnen ook geïnstalleerd worden op een enkele SharePoint Portal Server-installatie of op elke SharePoint Portal Server front-end server in een serverfarm. Dit heeft geen invloed op de taal van de portal-site zelf, maar zorgt er wel voor dat sharepoint-sites voor verschillende talen aangemaakt kunnen worden. Het is een optie om documenten alleen op te slaan in sharepoint-sites (in plaats van op de portal-site), wat de ondersteuning van de eerder besproken meertalige scenario's vergemakkelijkt.

## SharePoint Portal Server 2003

Op het eerste gezicht is het met SharePoint Portal Server slechter gesteld met de ondersteuning van meertalige scenario's dan bij Windows SharePoint Services. SharePoint Portal Server is beschikbaar in meer talen, waaronder het Nederlands. Per stand-alone server en per serverfarm-installatie wordt maar één taal tegelijk ondersteund. Het laatste betekent dat dezelfde taalversie van SharePoint Portal Server geïnstalleerd moet worden op alle servers in een serverfarm. Bovendien moeten alle portal-sites in een serverfarm dezelfde taal gebruiken. Hoewel dit het gebruik van meertaligheid eerder zal ontmoedigen dan aanmoedigen is er een aantal SharePoint Portal Server-features dat een oplossing biedt voor de meeste scenario's waarin meertaligheid een belangrijke rol speelt.

## Portal areas

Portal areas zorgen voor een intuïtieve navigatie die helpt bij het vinden van en browsen naar allerlei soorten content, zoals documenten, mensen, sharepoint-sites en websites. Je kunt informatie op een portal-site organiseren door gebruik te maken van deze areas om daar content te groeperen en gebruikers de mogelijkheid te bieden naar informatie te zoeken.

Eén item kan op verscheidene areas geplaatst worden. Denk bijvoorbeeld aan een filmrecensie die je in verschillende categorieën kunt indelen, zoals producent en genre. Areas kunnen items bevatten die bewaard worden in een portal-site zelf, maar kunnen ook links naar informatie afkomstig van andere websites of file-shares bevatten. In SharePoint Portal Server hebben areas twee doelen: allereerst verzorgen zij een navigatiestructuur of kaart van de portal-site en aanverwante content. Door het toevoegen, verplaatsen of verwijderen van areas kun je het overzicht van de portal-site voor gebruikers veranderen. Verder zorgen areas voor een gecentraliseerde structuur van het zoeken naar informatie.

Indien taalafhankelijke content getoond moet worden, kun je zoveel mogelijk areas in zoveel mogelijk talen maken als je maar wilt. Deze areas kun je dan vervolgens aanbieden op een portal-site. Door middel van areas kun je kiezen voor het aanbieden van

gelokaliseerde inhoud met behulp van eigengemaakte webparts. Maar je zou ook links kunnen gebruiken die verwijzen naar Sharepoint gelokaliseerde sites.

## Gebruikersprofielen

Gebruikersprofielen kunnen ingezet worden om informatie te bewaren over de taalvoorkeuren van een gebruiker. Een aanpak kan zijn om deze informatie op te slaan in de Active Directory. Vervolgens kun je deze profielen uit de Active Directory importeren en een SharePoint Portal Server profile-database laten synchroniseren met de Active Directory. Bovendien kun je besluiten de taalvoorkeuren van een gebruiker direct in de SharePoint Portal Server profile-database te bewaren. Het hangt er van af of je alleen binnen de portal-site geïnteresseerd bent in de taalvoorkeur van een gebruiker, of dat dit voor de hele organisatie van belang is.

## Portal listings

SharePoint Portal Server biedt de mogelijkheid belangrijke informatie voor gebruikers te benadrukken door listings toe te voegen aan een area. Een portal-listing kan een stukje tekst zijn, maar het kan ook een link naar een item in een andere area of website zijn. Met listings kun je taalgebonden content bewaren op een taalgebonden sharepoint-site. Daarna kun je een listing aanmaken en plaatsen in een taalspecifieke area. Het resultaat hiervan is dat site-en taalgebonden items gelinkt worden naar een portal-site.

## Audiences

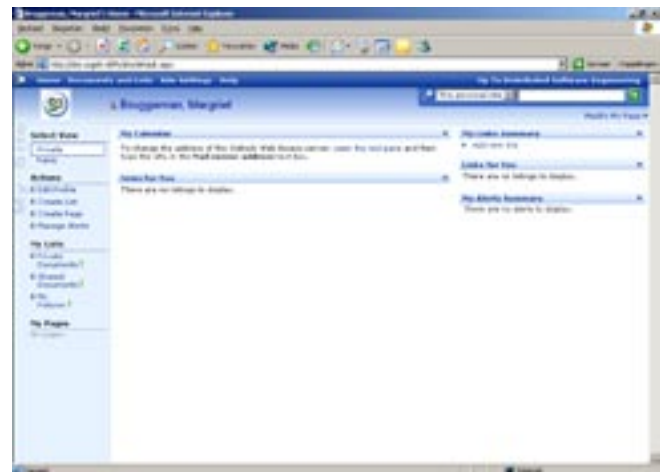
Audiences kunnen gebruikt worden om content doelgericht beschikbaar te stellen aan gebruikers. Dat kan worden gebaseerd op hun voorkeuren zoals gedefinieerd door hun lidmaatschap van een Microsoft Windows 2003 security-groep, door distributielijsten, organisatiestructuur of de publieke properties van hun gebruikersprofiel. Dit noemt men 'targeten'. Als er in SharePoint-omgevingen over personalisatie gesproken wordt, denkt men meestal direct of indirect aan audiences.

De content in webparts kan 'getarget' worden zodat leden van verschillende audiences andere content zien. Maar items zouden ook 'getarget' kunnen worden naar één of meer audiences zodat alleen die audiences de items kunnen zien. Dat gezegd hebbende is het van belang om te weten dat 'targeting' een personalisatiehulpmiddel is en geen beveiligingsmiddel. Gebruikers die per se toegang willen hebben tot items die - via 'targeting' - niet voor hen bedoeld zijn, hebben de rechten daartoe, gesteld natuurlijk dat zij erachter kunnen komen waar zij deze items kunnen vinden.

Om meertaligheid te bereiken zou je een audience kunnen maken voor elke taal die je ondersteunt in je portal-site. Dit kan bereikt worden door webparts te dupliceren, de inhoud aan te passen en de webparts en de inhoud op dezelfde webpagina te zetten. Ver-



Afbeelding 1. User profile



Afbeelding 2. My site

volgens kun je het juiste webpart naar de juiste gebruiker of groep gebruikers 'targeten' door middel van de audiences die je gedefinieerd hebt. Overigens kunnen audiences worden toegepast als gebruik gemaakt wordt van de Active Directory.

### Non-Localized Portal-features

De volgende items zijn niet taalgebonden:

- Zoekfunctionaliteit, zoals de zoekresultaatpagina of het zoekwebpart in de taal van de portal-site.
- My Site, de persoonlijke site van elke portal-gebruiker is in de taal van de portal-site.
- Administratiemogelijkheden, de administratie van de portal-site en de SharePoint Portal Server Central Administration zijn in de portal-site-taal.
- Document Library Server Component, als je via de portal-site naar de Document Library Server Component toegaat, zal de informatie getoond worden in de taal van de document library. Als je de Document Library Server Component benadert vanuit je client door het gebruik van webfolders, zal de informatie getoond worden in de taal van de client. De Document Library Server Component is overigens afgekeurde technologie. We raden het dan ook niet aan om tijd en geld te stoppen in het aanpassen hiervan om meertalige scenario's te ondersteunen. Beter is het om een migratietraject te starten om deze content naar SharePoint document libraries te migreren.

### Weinig belangstelling?

Afgaande op het aantal vragen in de Microsoft SharePoint-nieuwsgroepen over de combinatie tussen SharePoint en meertaligheid lijkt er nog niet veel belangstelling te zijn voor dit specifieke onderwerp. De mogelijkheden in SharePoint om meertalige scenario's te ondersteunen zijn er wel degelijk.

**Nikander Bruggeman** en **Margriet Bruggeman** werken beiden voor Sogeti (<http://www.sogeti.nl>) als software architect. Daarnaast zijn zij voormalig SharePoint MVP's en medeauteurs van de SharePoint Products & Technologies 2003 Resource Kit. Voor vragen en opmerkingen zijn zij te bereiken via [nikander.bruggeman@sogeti.nl](mailto:nikander.bruggeman@sogeti.nl) of [margriet.bruggeman@sogeti.nl](mailto:margriet.bruggeman@sogeti.nl).

#### Nuttige internetadressen

Searching in a Multilingual Environment SharePoint Products & Technologies  
<http://www.microsoft.com/technet/prodtechnol/sppt/sharepoint/reskit/part3/c13sprrk.mspx>

Dit is een hoofdstuk uit de SharePoint Portal Server 2001 Resource Kit. Hierbinnen wordt in detail ingegaan op het SharePoint Portal Server zoekmechanisme (MSSearch) in relatie tot meertaligheid. SharePoint Products & Technologies 2003 bevat een nieuwere versie van MSSearch. Toch bevat dit hoofdstuk een hoop nuttige informatie.

Using Microsoft SharePoint Products and Technologies in Multilingual Scenarios  
<http://www.microsoft.com/technet/prodtechnol/office/sps2003/maintain/spmultil.mspx>  
Oorspronkelijk was het de bedoeling dat een beschrijving van multilingual scenario's in SharePoint opgenomen zou worden als onderdeel van de SharePoint Products & Technologies 2003 Resource Kit. Wegens ruimtegebrek is dit gedeelte uiteindelijk geschrapt. Het artikel "Using Microsoft SharePoint Products and Technologies in Multilingual Scenarios" gaat verder waar dit artikel stopt.

Microsoft Windows SharePoint Services 2.0 Language Template Pack  
<http://www.microsoft.com/downloads/details.aspx?familyid=e7eec77d-4365-4b66-8e8d-9d079c509679&displaylang=en>  
De in dit artikel besproken language template packs zijn onmisbaar voor meertalige scenario's in Windows SharePoint Services. De template packs zijn op deze locatie verkrijgbaar.

# When you're #1 in the world, what do you do for an encore?



# HASP<sup>®</sup> HL

## REINVENTING SOFTWARE PROTECTION & LICENSING.

Introducing HASP HL – the next generation in hardware-based security to protect your software revenues and intellectual property.

Implement the strongest security from the undisputed leader, Aladdin. Secure it once. Secure it right.

See for yourself with "Software Protection: 1-2-3" the online demo, or get your FREE developer's kit at [HaspHL.com/Encore](http://HaspHL.com/Encore).

- Strong software protection based on AES & RSA algorithms
- Innovative licensing models implemented independently of protection
- Single and multi-user license management
- Intuitive, easy-to-use tools and API integration
- Highly reliable, compact, cross-platform key

\* Aladdin is the #1 vendor in the software licensing authentication tokens market for 2002 and 2003.

– IDC Bulletin #31432, 2004

**Aladdin<sup>®</sup>**  
SECURING THE GLOBAL VILLAGE  
[eAladdin.com](http://eAladdin.com)

Tel: +31(0)30-6880 800  
Email: [HASP.nl@eAladdin.com](mailto:HASP.nl@eAladdin.com)